

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

## Объективация признаков вербализованного концепта Запад в японской фразеологии

Джабер Милана Хассановна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: *nicta@list.ru*

Невозможно недооценить роль пространства в жизни человека. Специфика системы ценностей той или иной культуры отражается в отношении к пространству и времени, формируя сложные пространственно-временные модели.

Объектом данного исследования является паремиологическая зона универсального параметрического концепта *Запад*, вербализованного средствами японского языка.

Предметом исследования являются фразеологические единицы, содержащие основную репрезентанту вербализованного концепта *Запад*.

В рамках настоящего исследования используется следующее определение концепта: концепт - это обобщенная ментальная единица, представляющая собой хранящуюся в памяти человека в качестве значимых типизируемых фрагментов жизненного опыта (как правило, абстрактная) переживаемая информация, детерминирующая интерпретацию явлений действительности. [4, 5] Поэтому для исследования объективации признаков концепта *Запад* необходимо уделить внимание вербализации концепта, в связи с чем были последовательно выполнены следующие действия:

1. Выбор основного вербализатора
2. Дефиниционный анализ основного вербализатора
3. Анализ паремий японского языка

Анализ лексических единиц, обозначающих различные образы *Запада* (запад как географическое направление, запад как цивилизация, запад как вернакулярный район и т.д.) в японском языке показал, что японский язык обладает большим количеством синонимичных словоформ-репрезентант исследуемого концепта, что вызвало необходимость в определении основного вербализатора концепта.

Вначале были обнаружены 2 основные репрезентанты концепта *Запад* - семо-образующие единицы-иероглифы *nishi/sei* и *yo*:. Иероглиф *nishi/sei* переводится как «запад» и используется преимущественно в сочетаниях для указания географического направления: *seikei* «западная долгота», *seikyo*: «западная граница», *saigoku* «западные страны» и др. Иероглиф *yo*: означает «океан», но при этом образует большое количество сочетаний, в которых передает идею принадлежности Западному миру: *yo:fu*: иностранный стиль, *yo:fuku* одежда в западном стиле, *yo:ga* западная живопись и др. При этом иероглифы *nishi/sei* и *yo*: образуют пересечение семантических множеств, о чем говорит существование лексической комбинации *seiyo*: «Запад» и слов: *seiyo:jin* «европеец», *seiyo: kabure* «подражать Западу», *seiyo:kusai* «отдает Западом, в европейском духе» и др.

Японские словари дают большое количество примеров использования иероглифа *nishi/sei* (словарь Eijiro дает 585 примеров употребления, словарь Daijisen - 303 примера, словарь Shinjirin - 190 примеров), среди которых относительно небольшое количество примеров,

соответствующее «Западу» в самом общем значении, содержит лексему *seiyo*., что в среднем не превышает 25% (Eijiro: 20%, Daijisen: 12%, Shinjirin: 22%). [6, 7, 9]

Статистические данные позволяют выбрать иероглиф *nishi/sei* в качестве основного вербализатора.

В результате дефиниционного анализа было выделено 7 универсальных и культуро-специфических значений вербализатора:

1. Сторона света, где заходит солнце.
2. Направление, противоположное востоку.
3. Запад, западные страны.
4. Западный ветер, «вест».
5. Буддийский рай (Священная Земля на Западе).
6. Ниси, боец, вступающий в схватку с западной стороны.
7. Западная сторона сцены в кабуки.
8. Район красных фонарей в Синдзюку в эпоху Эдо, находящийся к западу от замка Эдо.

При анализе паремиологической зоны периферии вербализованного концепта *Запад* в японском языке использовался т.н. «широкий подход» к определению фразеологизмов, согласно которому фразеологизм - это не только словосочетания, но и пословицы, поговорки, «крылатые выражения» и цитаты. [1]

Фразеологические единицы (ФЕ) были проанализированы по следующей модели:

1. Рассмотрение внутренней формы ФЕ (дословного перевода оригинала).
2. Рассмотрение трактовки ФЕ.
3. Рассмотрение периферии исследуемого концепта на основе полученных данных.

Японская фразеология в настоящем исследовании представлена 36 примерами *едзидзюкуго*, которые по Т.М. Гуревич являются «четырёхзнаковыми иероглифическими идиомами», а также пословицами и поговорками *котоваза*. [3]

Понимание *Запада* тесно связан с происхождением фразеологизмов. ФЕ китайского происхождения, безусловно, находятся в паремии японского языка. Например, ФЕ *seiju:toui* «варвары с востока и запада», или же его «краткая форма» *seiju*: «варвары с запада», который берет начало от китайской ФЕ «варвары с востока и запада». Интересно, что в китайском языке это выражение содержит названия различных племен, окружающих древнее китайское государство (о чем будет подробнее изложено далее). Японцы словом *seiju*: обозначали этническое меньшинство айну, на что указывает японское чтение иероглифа *ju*: - *ebisu*, японский этноним, обозначающий народ айну.

Были обнаружены образы синтоистского происхождения, где описан образ западного моря *Nishi no umi* реализуется во ФЕ *Nishi no umi hesarari* «К Западному морю без колебаний». Согласно словарю Коцҗен, первое употребление выражения *Nishi no umi* - другое название Кюсю. [8] Тем не менее, это понятие связано с легендой о Вакахиме, или Вакахируме-но-микото: когда саранча напала на рисовые поля, она шла с востока (восточная часть поля была уничтожена насекомыми сначала) на запад и очищала поля. Слова «*Nishi no umi hesarari*» играют роль заклинаний. [8]

Таким образом, анализ японской фразеологии показал наличие следующих признаков *Запада*:

- 1) Запад как противоположность Востоку (оппозиция) - 22 ФЕ (61%).
- 2) Запад как элемент буддийских терминов-выражений - 6 ФЕ (17%).
- 3) Запад как аллегория увядания и/или гибели - 4 ФЕ (11%).
- 4) Запад как элемент синтоистских терминов-выражений - 2 ФЕ (5%).
- 5) Запад как неотделимый от Востока элемент пространства (единство) - 1 ФЕ (3%).
- 6) Запад как элемент всех направлений (дискретность, часть общности) - 1 ФЕ (3%).

Результаты обоснованы культурными особенностями японского народа, например, разработанностью эстетических представлений в японской культуре, не удивительно, что образы сторон света активно репрезентируются в паремии за счет средств языка. [2]

Добавляя к этому эмоциональное, чувственное восприятие мира, можно заключить, что в представлениях японцев *Запад* - это не только абстрактное средство определение местоположения предметов в пространстве, но и элемент противопоставления «Восток - Запад», олицетворяющий сторону, противоположную той, которую носители японской культуры соотносят с собой.

#### Источники и литература

- 1) Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.,1977.
- 2) Главева Д.Г. Традиционная японская культура: специфика мировосприятия. М., 2003.
- 3) Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004.
- 4) Гуревич Т.М. Японско-русский учебный словарь ёдзидзюкуго. М.:, 2011.